

значение, которое есть у слова в изолированном положении; употребление же слова в речи приводит к его сужению и конкретизации. Традиционно исследователи выделяют следующие признаки широкозначных слов: синкретизм, полиденотативность, синсемантизм, десемантизация, полифункциональность, необходимость широкого контекста для конкретизации значений этих слов.

К числу существительных широкого значения во французском языке принадлежит и лексическая единица *chose*. Изучение семантики и функционирования данного существительного основано на анализе соответствующих статей в лексикографических источниках старо- и среднефранцузского периодов и литературных произведений указанных периодов («Les Serments de Strasbourg» (842), «Séquence de sainte Eulalie» (vers 880), «Chanson de Roland» (XI s.), «Le Testament» (François Villon, 1461).

Лексема *chose* происходит от латинского этимона *causa-ae f*. В качестве основного значения данного существительного словари приводят значения 'вещь' и 'дело'. Всего словарями старофранцузского периода отмечено 7 значений *chose*. В лексикографических источниках среднефранцузского периода зафиксировано уже 15 значений, например: La domnizelle celle *kose* non contredist/Séquence/; De plusurs *choses* a remembrer li prist/Roland/; Se, pour ma mort, le bien publique D'aucune *chose* vaulsist mieulx; Laissons le moustier ou il est; Parlons de *chose* plus plaisante/XVI, XXXIV; Testament/.

Проведенный анализ показал, что существительное *chose* предьявляет себя как единица широкой семантики. Наиболее общим инвариантным его значением является значение 'вещь'. В числе наиболее употребительных контекстуальных вариантов данного существительного в среднефранцузский период зафиксированы значения 'дело', 'предмет', 'событие', 'что-то', 'это'.

Неограниченное использование эврисемичных слов в речи согласуется с принципом экономии в языке, реализующемся в способности к максимальному расширению номинативных возможностей без значительного увеличения количества лексических единиц.

С. Папкович

АНГЛИЦИЗМЫ В РЕЧИ ФРАНЦУЗСКИХ ИТ-СПЕЦИАЛИСТОВ

Сегодня английский язык является ведущим международным средством общения. В этих условиях французский язык, как и другие языки, неизбежно воспринимает и ассимилирует англицизмы. Возникает необходимость критического переосмысления традиционного взгляда на статус англицизмов во французском языке. Так, употребление англицизмов в различных сферах общения и жизни современного французского общества принято рассматривать как отрицательную тенденцию, наносящую вред «чистоте» французского языка и нарушающую языковую норму. Этот стереотип автоматически переносится на сферу общения, в которой англицизмы занимают важное место – речь ИТ-специалистов. Поэтому Комиссия по обогащению французского языка предписывает ИТ-специалистам использовать специально разработанные французские термины (*Le Journal du geek* du 10 avril 2017). Вот

примеры терминов, переведенных Комиссией по терминологии: *Directeur, -trice des données* вместо *chief data officer (CDO)*, *Expert, -e en mégadonnées* вместо *data scientist*, *Cartouche, n.m* вместо *infobox*, *Interface utilisateur (IU)* вместо *user interface (UI)*, *Conception d'interfaces adaptive* вместо *responsive design*, *Portail de messagerie* вместо *webmail*.

Такие изменения внесены и в терминологию для разработчиков видеоигр: *Concepteur, -trice de niveaux de jeu* вместо *game level designer, level designer*, *Hyperjoueur, -euse* вместо *hardcore gamer* (L'informaticien du 26 septembre 2017).

Вместе с тем французские IT-специалисты пользуются множеством английских слов. Так, мы встретили употребление английских терминов *firewall* и *plug-in* в составе таких словосочетаний, как *configurer le firewall* и *installer des plug-ins*. Поскольку для создания французских эквивалентов англоязычных терминов требуется время, а новые понятия в сфере информационных технологий появляются постоянно, IT-специалисту проще воспользоваться оригинальным англоязычным термином. Кроме того, большинство IT-проектов являются международными. Поэтому IT-специалистам неизбежно приходится «игнорировать» французские эквиваленты терминов и пользоваться английскими терминами для общения со своими иностранными коллегами и клиентами. Наконец, английские термины могут сосуществовать с терминами, созданными Комиссией по обогащению французского языка. В качестве примера можно привести такие термины, как *hacker* ‘хакер’ и *pirate informatique* ‘компьютерный пират’ – оба эти термина используются IT-специалистами.

А. Погоский

ОЦЕНКА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КИНОРЕЦЕНЗИИ

Оценка – выражение ценностного отношения – является важным жанровым параметром кинорецензии. Профессиональные кинорецензии разделились сегодня на искусствоведческие и рассчитанные на широкую аудиторию. Можно заметить, что оценочные суждения преобладают в большинстве рецензий, а категоричные отрицательные оценочные суждения отсутствуют. Вместе с тем имеются сдержанные суждения, все же указывающие зрителю на слабые стороны фильма, хотя и ставшего уже частью кинематографического наследия французов. Показательным примером выступает рецензия на фильм *Le grand bleu* ‘Голубая бездна’ – уже классическая картина Люка Бессона. Автор рецензии не оспаривает тот факт, что фильм является ‘культовым’ *culte*. Вместе с тем, он задается вопросом: *Plus de vingt ans après la sortie de ce « phénomène », que reste-t-il ?* ‘Что осталось [от этого фильма] спустя 20 лет после его выхода на экраны?’ Автор рецензии сам же и отвечает на этот вопрос – осталось лишь *impression de vide* ‘впечатление пустоты’. Кроме того, оценочные определения, которые автор рецензии использует, указывают на сдержанную – не отрицательную, но и вовсе не